

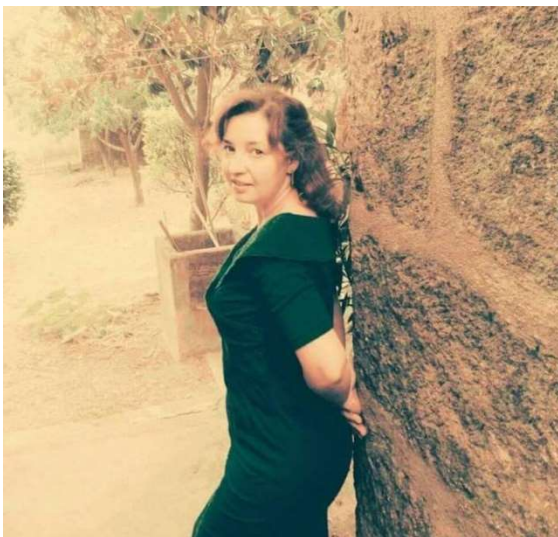
Poemas ibéricos

Santiago Aguaded Landero

Poemas ibéricos (50) 4 poemas de MARÍLIA MIRANDA LOPES

01/02/2023

MARÍLIA MIRANDA LOPES (Porto, Portugal) se formó en Lengua y Literaturas Modernas por la Facultad de LETRAS de la Universidad de Oporto. Es profesora especializada en Lengua Portuguesa de Enseñanza Secundaria. Fue becaria de los Servicios de Bellas Artes de la fundación Calouste Gulbenkian, en el programa "Dramaturgia Portuguesa". Ha escrito más de una decena de libros de los que mencionamos teatro y poesía: *Framboesas*" (Teatro, 1996), *"Geometria"* (poesia, 1998), *"Maria da Silva, pastora e rainha"* (peça ainda inédita, representada pela Filandorra-Teatro do Nordeste; 2002); *"Templo"* (poesia, colección Tel-lus, nº10; 2003); *"Duendouro" Era uma vez um rio* (Teatro, 2007 - Edições Afrontamento - libro incluído en el Plan Nacional de Lectura), e *"Castas"* (Poesia, 2012 - Cadernos Q de Vien de *A Porta Verde do Sétimo Andar* - Galiza, Espanha). Su poemario mas reciente es *«Os Electrões Também Devem Ter Alma»* (2021) del que hemos extraídos estos poemas. Ha publicado poesía, ficción y crítica literaria en algunas revistas y antologías de Portugal, España, África e Brasil



SMOOTH TRANSITION

Quanta argamassa se ergue na urbe!
Serão dores ou cimentos sobre a pele?

Impressões de mil e uma lajes,
pó compacto a maquilhar os dias!

As plumas bailam no alto
como fagotes
de sonata doce-

Smooth transition: prelúdios
fugas, espaços dormentes.

Choram cravos nestes olhos que se fecham
num corpo dócil.

Não é fácil compreender
A eternidade cuántica da espuma.

Sonâmbulas em teus lábios, nunca te acordo.

*¡Cuánta argamasa se alza en una urbe!
¿Serán dolores o cimientos sobre la piel?*

*¡Impresiones de mil y una losas,
polvo compacto maquillando los días!*

*Las plumas bailan en lo alto
como fagots
de dulce sonata.*

*Smooth transition: preludios,
fugas, espacios durmientes.*

*Lloran claveles en estos ojos que se cierran
en un cuerpo dócil.*

*No es fácil comprender
la eternidad cuántica de la bruma.*

Sonámbula en tus labios, nunca te despierto.

ALHEAMENTO ONDULATÓRIO**VII - 4'33"**

Falhamos.

A luz também, às vezes.

Ainda estamos no século vinte e um
sob uma suspeição de alavanca.Ouvimos John Cage
ao minuto quatro ponto trinta e três.
Leo, entretanto, uma frase de Breton, de 1948:
'Aqui devia estar a liberdade, dizem-nos, mas
ninguém sai".Não chego a tempo para que a ouças
na estação vazia:

já embarcaste.

A chuva desliza nos meus olhos absortos.

Ó voo inútil
que não atinges nada!Mudas-me o peito em gelo:
granítico, alvo,
tenso.**II****ELECTRÕES**A tempestade é forte. Nós, os desolados
entramos nas casas e bebemos croft.La vie en rose, a nossa lareira
ou fogo posto na existência
ambulante e fria.Vejo como transgrediram as nossas nuvens:
o som crepitante ecoa no céu plúmbeo.correm informações sobre as cabeças: milha-
res de conexões
subvertem a lucidez.Pergunto-te pelo afecto e pelos efeitos
de uma surdez colectiva.À partida, estamos todos condenados ao
choque.Seguras-me pela cintura, enquanto debruço
do edifício mais alto.

Os electrões também devem ter alma

ENAJENACION ONDULATORIA**VII - 4'33"**

Fallamos.

La luz también, a veces.

Aún estamos en el siglo veintiuno
bajo una sospecha de palanca.Oímos a John Cage
en el minuto cuatro punto treinta y tres.
Leo, entretanto, una frase de Breton, de 1948:
"Aquí debía estar la libertad, nos dicen, pero
nadie sale".No llego a tiempo para que la oigas
en la estación vacía:

ya embarcaste.

La lluvia se desliza por mis ojos absortos.

!Oh vuelo inútil
que no alcanzas nada!Me tornas el pecho en hielo:
granítico, albo,
tenso.**II****ELECTRONES**La tempestad es fuerte. Nosotros, los desolados,
entramos en las casas y bebemos croft.La vie en Rose, en la chimenea
el fuego dispuesto en la existencia
ambulante y fría.Vejo como transgredieron nuestras nubes:
el sonido crepitante retumba en el cielo plúmbeo.

*

Corren informaciones sobre las cabezas: mi-
les de conexiones
subvierten la lucidez.Te pregunto por el afecto y por los efectos
de una sordera colectiva.A la partida, estamos todos condenados al
choque.Me agarras por la cintura, mientras me dejo
caer desde el edificio más alto.

*

Los electrones deben de tener alma.

Todos los poemas anteriores son de *Os Electrões Também Devem Ter Alma*, Con dibujos de
Álvaro Siza, Editora Exclamação, Noviembre de 2021

POEMA INÉDITO (2022)

Que paisagem elege o vosso hardware,
Sob a capa impermeável que se quer
Bem colocada, contra o vírico ar?
Bem sei: pior seria o azar
De não haver horizonte, nem carapaça
Que nos protegesse da vida em bruto.
Isto: a brutalidade da beleza, a duração
De um fósforo aceso.
Isto: o assalto da morte,
O bem como acaso
Demasiadamente feliz para vingar
Na insana luta das células.
E depois de tudo, um olhar terno
Que se fecha para sempre,
E a nossa incapacidade
Para compreender
O que faz cair lágrimas,
O que faz emudecer os lábios.
Afinal, que respiração ousamos
Se os nossos mortos partem
Em sacos, como os do lixo,
Para onde não há um verso?
Debaixo da terra, um silêncio.
Acima do silêncio, uma cria
Que nos berra.

*¿Qué paisaje elige vuestro hardware,
bajo la capa impermeable que se quiere
bien colocada, contra el vírico aire?
Bien lo sé: peor sería el azar
De no haber horizonte, ni coraza
Que nos protegiese de la vida en bruto.
Esto: la brutalidad de la belleza, la duración
De un fósforo encendido.
Esto: el asalto de la muerte,
El bien como azar
Demasiado feliz para vencer
en la insana lucha de las células.
Y después de todo, una mirada tierna
Que se cierra para siempre,
Y nuestra incapacidad
Para comprender
lo que hace caer las lágrimas,
lo que hace emudecer los labios.
Al final, ¿qué respiración osamos
Si nuestros muertos parten
En bolsas, como las de la basura,
Para donde no hay un verso?
Debajo de la tierra, un silencio.
encima del silencio, una cría
que nos grita.*

Traducción de todos los poemas **Pedro S. Sanz**